

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

**Особенности концепта «смерть» в языковой картине мира мексиканцев на материале текстов «*calaveras literarias*»**

**Научный руководитель – Раевская Марина Михайловна**

***Конистратенко Вера Александровна***

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра испанского языка, Москва, Россия

*E-mail: kendi94@mail.ru*

Абсолютно во всех существующих в настоящее время культурах присутствует концепт смерти, что находит свое отражение в философии, литературе, психологии и языке, поскольку для человека, способного осознать свою смертность, в отличие от других живых существ, смерть не только является физическим явлением, но и вовлекается в сложную социально-нравственную систему отношений. А. Ф. Кофман характеризует смерть как «самую актуальную, травматическую и личностную проблему человеческого бытия и сознания» [4]. Решение этой проблемы предполагает самые разные стратегии как на индивидуальном уровне конкретной личности, так и на уровне восприятия смерти конкретным народом.

А. Вежбицкая относит категорию смерти к «универсальным элементарным смыслам», которые являются своего рода категориальным базисом метаязыка, универсальным набором человеческих концептов, на основе которого в каждом языке выстраивается своя система значений. Такой список универсальных человеческих категорий был установлен на базе многолетних исследований широкого круга языков из разных языковых семей [1]. Дуализм «лингвистической универсальности» и «лингвистической относительности» порождает индивидуальность значений метаконцепта в отдельно взятой картине мира. Иными словами, несмотря на единство общих категорий, их интерпретация в каждом отдельно взятом языке может варьироваться.

В современной мексиканской культуре концепт смерти занимает особое место, что обусловлено богатейшим культурным наследием этой страны. Несомненно, особое место отведено смерти и в корпусе мексиканского национального варианта испанского языка. Одним из вербализаторов представлений мексиканского народа о смерти являются *calaveras literarias* - небольшие шутливые стихотворения о смерти, посвящаемые живым, которые традиционно сочиняют ко Дню мертвых 2 ноября. Эти тексты, также известные как *calaveritas* или *panteones*, представляют собой не только апофеоз культа смерти в Мексике, но и отражают социальные и политические проблемы, волнующие общество в тот или иной момент времени. В связи с этим, представляется актуальным провести анализ аутентичных текстов *calaveras literarias* с целью выявления лингвистических и социокультурных особенностей мексиканской языковой картины мира.

Методом сопоставительного анализа было установлено, что восприятие смерти в мексиканской лингвокультуре во многом перекликается с русской картиной мира, однако также были выделены специфические черты концепта «смерть» в Мексике, такие как стремление доминировать над ней, превознесение смерти над жизнью, восприятие смерти как верховного судьи, который противостоит богу. В мексиканской лингвокультуре восхваление достойной смерти приобретает коннотацию любования и даже наслаждения. А. Ф. Кофман отмечает, что в мотив утверждения превосходства смерти над жизнью часто прослеживается в латиноамериканской литературе, при этом «событие смерти обретает такую значимость, что в сравнении с ним предшествующая жизнь выглядит бессобытийной» [4].

При этом смерть представляется мексиканцам в виде девушки-скелета, что является результатом интерференции европейской культуры, а именно средневековых «плясок смерти» и укоренения в самосознании народа образа «Ла Катрины», созданного Х. Гвадалупе Посадой и впоследствии реконструированного Д. Риверой. Карнавализация смерти благодаря празднику «День Мертвых» привела к повсеместному ироническому восприятию смерти другого, а особенности мексиканской культуры проявились в мачистском отношении к очеловеченному образу смерти.

Насмехаясь над смертью, мексиканцы привыкают сосуществовать с ней в рамках своей картины мира, поклоняясь ей во время карнавального Дня мертвых, они театрализуют ее. При этом становится очевидной амбивалентность концепта смерти, то есть несоответствие между его глубинным смыслом (физический акт умирания, прекращение жизни) и внешней репрезентацией (карнавал). В этой связи Н. В. Минькова отмечает, что такое любование смертью не имеет ничего общего с переживанием своей собственной смерти: «смерть Моя» принимается за экзистенциальный кризис, а «смерть Другого» может даже притягивать, именно она визуализируется, именно за ней можно подглядывать [5].

В ходе анализа было выявлено разнообразие языковых единиц для вербализации концепта «смерть», которые так или иначе описывают признаки, атрибулируемые народом очеловеченному образу смерти. Это адъективные существительные от прилагательных «лысая», «зловонная», «костлявая», «зубастая», «беззубая» и др. Также в текстах *calaveras literarias* встречается большое количество культурных реалий Мексики, англицизмов и языковых лакун. При этом лексические единицы, которые можно охарактеризовать как синонимические конструкции к глаголу «умирать», можно разделить на эксплицитные (то есть те, в которых представления народа о процессе смерти выражены напрямую) и имплицитные или эвфемистические, некоторые из которых по своей лексико-семантической образности пересекаются с русскоязычными фразеологическими единицами.

Тексты *calaveras literarias* следует рассматривать как малый жанр народной мексиканской поэзии, который хоть и имеет традиционный ритм и размер, открывает современным авторам простор для творчества и, как следствие, представляет интерес для последующих исследований. Так как корпус этих текстов с каждым годом обновляется, он отражает актуальную повестку дня, продиктованную массовой культурой и СМИ, что проявляется не только на уровне тематики текстов, но и на лексико-семантическом уровне.

### Источники и литература

- 1) Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов, М., 2001 – 287 с.
- 2) Гусева И. В. Особенности фразеологии мексиканского национального варианта испанского языка / Вестник МГИМО Университета №4 (25), 2012. – с. 219 – 305.
- 3) Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. И доп. - М.: ЧеРо, 2003. -349 с.
- 4) Кофман А. Ф. Латиноамериканский художественный образ мира. М.: Наследие, 1997. - 320 с.
- 5) Минькова Н. В. Амбивалентность отношения к смерти во Второе Средневековье и в массовой культуре постмодерна / Знание. Понимание. Умение, №1, 2010. - с. 209-213
- 6) Чеснокова О. С. Испанский язык Мексики: лингвокультурологическое исследование. Монография. Palmarium Academic Publishing, 2012. – 265 с.